

Investigadores por México en el Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Je ngió xa xkoá

?Én-ná (Mazateco, San Jerónimo Tecóatl)

Theobroma bicolor



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/pu

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

Je ngió xa xkoá

Xitlali Aguirre Dugua

Secihti/JebOax xitlali.aguirre@secihti.mx |

Ke nga níkaxkia ngió tajé chocolate bitsjénna. Tanga ndae, niki jé chibayana yá ngióri jé chocolate sindani, jeri *Theobroma cacao* mí, je chibáyana xakjín ri *Theobroma bicolor* mí, jeri ti “**pataxte**” mí “**ngió xa xkoá**” mí, jan tjín ika chjita ri “**ngió chroba**” tsóla (McNeil 2009).

Ke nga ñó kjín jko mani ri *Theobroma* mí, kan jó jko mani nga koasín majchá ya ñani isande tsjéyaa, ri fíni Naxaenandáná Mejicu, skanda nchó xongári Nandá Amazonas mí, ya Sudamérica. Ta jó mani ri tjín bi Mejicu: *Theobroma cacao* ko *Theobroma bicolor* (Zarrillo et al. 2018).

Jñá tola **pataxte** koati ma yó, isa kjaé yó joni ngió ri'injngo.

Ke bitjo to lana ke nga fe majchá ri **pataxte** mí, ta Tafi bixó'ingi yálana ke nga fe jchá. Nátsje tolana kjoán matsjó ya nitja, yóyana fe ma. Je nayolana nandá mojinna ko asuca meni sindani nandálana, mani ti sijn ngió ri'ikana meni koayónina joni chocolate.

Je nandálana ri **pataxte** mí, ñó tsjake chjita ri ya see naxaenandála, ke bindana ke nga bitsajtín tsajoni junta, bi nandálana nga fe ma. Jñá to lana ri pataxte mí koatima ya mojin najmé ko ngió ri'ika, koasín binda chjita ri costa tsee, naxaenandá ri chjani Naxitsje (Pérez-Pérez et al. 2025).

Jñá yála na ri **pataxte** mí, ñó tsjachama ya inde ña sitjé ngió, kuina nga ñó ngama, ñó nda síngián xkala, meni ya ma'í ngíni ngió ri ka. Koasín machjénna, sá chibala nó nga isa tjó tiya tólana, kuina nga majinla chjitana nga chija, kuina ijie nga ti xakjínni ngió ri ka (Pérez-Pérez et al. 2025).

Tsákjeni kuín ya inde ñani sitjé yá ngió, ya ñani chinantla mí, bi Naxitsje, ya ñani Soconusco mí ján Chiapas, a ri ya ñani La Choltalpa mí ján Tabasco. Chjínangili chjita a tjín la yá ri **pataxte** mí. Ya jchina nga ñó 'i xkala, iní kjoán naxóla, jan ya xo tjón jin xka tsja (jñá ngió ya xo naxóla anchó chrjala, chroba kjoan nga xoo), jñá tola ndiyá kjá kjoán, jan nga tixá nyó.

Bibliografía

- McNeil, C.L. (ed.). 2009: Chocolate in Mesoamerica. Florida: University Press of Florida. <https://floridapress.org/9780813033822/chocolate-in-mesoamerica/>.
- Pérez-Pérez, M.A., Sánchez-Chino, X.M., García-Bautista, M., González-Díaz, A.Á., Ruíz-Montoya, L., Castellanos-Morales, G. 2025: Phenotypic and genetic variation in pataxte (*Theobroma bicolor* Humb. & Bonpl.) from cacao growing regions from southeastern Mexico. Botanical Sciences 103: 858-875. <https://doi.org/10.17129/botsci.3693>
- Zarrillo, S., Gaikwad, N., Lanaud, C., Powis, T., Viot, C., Lesur, I., Fouet, O., Argout, X., Guichoux, E., Salin, F., Solorzano, R.L., Bouchez, O., Vignes, H., Severts, P., Hurtado, J., Yepez, A., Grivetti, L., Blake, M., Valdez, F. 2018: The use and domestication of *Theobroma cacao* during the mid-Holocene in the upper Amazon. Nature Ecology and Evolution 2: 1879-1888. <https://doi.org/10.1038/s41559-018-0697-x>

Traducción y voz en lengua **ʔÉn-ná** (Mazateco, San Jerónimo Tecóatl):

Gabriela García García* (San José Vistahermosa, Zoquiapam Oaxaca)

Fundación Alfredo Harp Helú, Oaxaca A.C.

*gabriela.garcia.bijc@gmail.com

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , escheinvar@gmail.com



Forma de citar:

. Je ngió xa xkoá v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.

https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/pataxte_maa accesado el 19 de agosto de 2026

Versiones previas: v.1.1



Licencia. Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.